

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

1936 [el año en que murió Pirandello]

J. M.

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(J. M.: “1936”. *La Razón*, 10.12.21, 38).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

---

Proponemos cinco cambios. Reproducimos ambas versiones:

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Aunque solo hubiera escrito[,] durante toda su vida[,] *Seis personajes en busca de autor*[,] Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso[,] teniendo en cuenta que sus otras obras —*El difunto Matías Pascal* o *Los viejos y los jóvenes*— también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

1) Proponemos aislar, como inciso, el complemento circunstancial de tiempo situado entre el verbo *hubiera escrito* y su complemento directo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro...

Aunque solo hubiera escrito[,] **durante toda su vida**[,] *Seis personajes en busca de autor*, Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

2) Sustituimos las comillas de los títulos de los libros por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial... Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron...

Aunque solo hubiera escrito, durante toda su vida, *Seis personajes en busca de autor*, Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial... Y eso, teniendo en cuenta que sus otras obras —*El difunto Matías Pascal* o *Los viejos y los jóvenes*— también fueron...

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva” (*Ortografía...* 2010: 384).

3) Aislamos la construcción concesiva en cabeza de oración (posición inicial). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro...

**Aunque solo hubiera escrito, durante toda su vida, *Seis personajes en busca de autor*[,] Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro...**

Según la normativa, las construcciones concesivas en posición inicial, “lo normal es separarlas mediante coma del resto del enunciado” (*Ortografía... 2010: 336*).

4) Proponemos puntuar la elipsis del verbo (supuestamente *habría sucedido*, por ejemplo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Aunque solo hubiera escrito, durante toda su vida, *Seis personajes en busca de autor*, Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso[,] teniendo en cuenta que sus otras obras —*El difunto Matías Pascal* o *Los viejos y los jóvenes*— también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

En los casos de elipsis, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido: *Su hijo mayor es rubio; el pequeño, moreno*” (*Ortografía...* 2010: 347).

5) Proponemos aislar, como inciso explicativo, los sustantivos (títulos) en aposición. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Y eso, teniendo en cuenta que sus otras obras —*El difunto Matías Pascal o Los viejos y los jóvenes*— también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (Ortografía... 2010: 308).

Sin embargo, para realzar su contenido, preferimos utilizar las rayas, que también sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía...* 2010: 374).

Por otra parte, para que se mantuvieran los dos puntos de la versión original, era necesario que esas obras estuvieran situadas al final de la oración (lugar que corresponde normalmente a la información nueva o a la que se quiere dar relevancia). Compárense la versión original y la modificada:

Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Y eso, teniendo en cuenta que también fueron traducidas a casi todos los idiomas sus otras obras: *El difunto Matías Pascal o Los viejos y los jóvenes*.



Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Aunque solo hubiera escrito durante toda su vida “Seis personajes en busca de autor” Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso teniendo en cuenta que sus otras obras: “El difunto Matías Pascal” o “Los viejos y los jóvenes”, también fueron traducidas a casi todos los idiomas.

Aunque solo hubiera escrito, durante toda su vida, *Seis personajes en busca de autor*, Luigi Pirandello habría alcanzado fama mundial y habría pasado a la Historia del Teatro... Y eso, teniendo en cuenta que sus otras obras —*El difunto Matías Pascal* o *Los viejos y los jóvenes*— también fueron traducidas a casi todos los idiomas.